

**Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit ʕebdrreḥman Mira n Begayet
Tamezdayet n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayet d Yidles n Tmaziyet**



جامعة بجاية
Tasdawit n Bgayet
Université de Béjaïa

Tazrawt n Master

**Tayult n Tsekla
Asentel**

**Tasledt tasnazamulant i snat n tmucuha
deg wammud n auguste Moulièras**

S yur:

- **KHERFALLAH Anouar**
- **IOUKNANE Lyes**

S Imendad n mass:

MEHDIOUI Nabil

Aseggas asdawan

2021/2022

Asnemmer

Tanemmirt

*i mass Mahdiwi Nabil i d-yellan i lmendad-ney deg tezrawt-a,
seg tazwara armi d taggara*

Y yselmaden d yinelmaden u tesga u tulayt tamaziɣt akken ma llan

Y kra u win Y aɣ-d-yefkan afus u tallelt

Abuddu

Ad buddey leqdic-a i:

Yemma d baba ezizen

Ayetma, isetma d yimdukkal-iw akk

Anwar

Abuddu

Ad buddey leqdic-a i:

Yemma d baba ezizen

Ayetma d yimdukal-iw, yal wa s yisem-is

Lyas

Agbur

Asnemmer.....	01
Abuddu	02
Tazwert tamatut	09

Aħric amezwaru: Tizri

Tazwert.....	12
1-Tabadut n tmacahut.....	13
2-Awal n yizrayanen yef tmacahut s umata.....	13
2.1-Vladimir Propp.....	13
2.2-Julien Algidas Greimas.....	15
2.3-Clude Brémand	15
3-Tayessa n tmacahut.....	16
3.1-Azenziy amsagan.....	16
a-Assađ	16
b-Tayawsa ney iswi.....	16
c-Amazzan.....	16
č-Anermas.....	17
d-Amallal.....	17
đ-Amnamer.....	17
3.2-Azenziy n wullis	17
a-Addad n tazwara	17
b-Addad n tigawin	17
c-Addad n taggara	17

4-Tamacahut taqbaylit.....	18
4.1-Ƴer yinagmayen iberraniyen.....	18
a-C.L.Dujardin.....	18
b-Savignac.....	18
c-Henri Basset.....	18
4.2-Ƴer yinagmayen n tmurt n Leqbayel.....	18
a-Allioui.Y.....	18
b-Salhi M.A.....	18
c-Ḥadadu M.A.....	19
5-Tiwuriwin n tmacahut taqbaylit.....	20
5.1-Tawuri tanmettit.....	20
5.2- Tawuri tasensegmit.....	20
5.3- Tawuri tanfalant.....	20
5.4- Tawuri tanmezrayt.....	20
6-Tulmisin n tmacahut taqbaylit.....	20
6.1-Timawit.....	21
6.2-Tinfaliyin n tazwara d taggara.....	21
6.3-Asugen.....	21
6.4-Tawsit war ameskar.....	21
7-Adeg d wakud deg tmacahut taqbaylit.....	21
7.1-Adeg.....	21
a-imukan isugna.....	22
b-imukan n tilawt.....	22

7.2-Akud	22
a-Akud arbadu.....	22
b-Akud yettwassnen.....	23
8-Iwudam	23
9- Tinfaliyin n tazwara d taggara deg tmacahut taqbaylit	24
Taggrayt	26

Aḥric wis sin: Tasnarrayt

Tazwert	28
1-Afran n usentel	29
1.1-Tixutert n usentel n tezrawt	29
1.2-Azal n yizamulen	29
2-Asissen n wammud	29
2.1-Tamacahut 01	29
2.2-Tamacahut 02	30
3- Beṭtu n umahil	30
3.1-Aḥric amezwaru	30
3.2-Aḥric wis sin	30
3.3-Aḥric wis kraḍ	30
4-Tarrayt n tesleḍt	30
5-Turdiwin	31
Taggrayt	31

Aḥric wis kraḍ: Tasleḍt n yizamulen n wammud

Tazwert	33
1-Tasleḍt n yizamulen n tmacahut tamewarut	34

1.1-Inisi.....	34
1.2Aserdun.....	34
1.3-Uccen.....	35
1.4-Izem.....	35
2-Tasleđt n yizamulen n tmacahut tis snat.....	37
Ijider.....	37
Tasemlilt.....	37
Taggrayt n tesleđt.....	38
Taggayt tamatut.....	40
Iybula	42
Tijentađ.....	44

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla d inaw ireşşan yef tfulka n wawal , tezmer ad tili d timenna ney d tira. Tasekla tamaziyt tewwi-d izuran-is seg timawit, tettruḥu seg yimi yer umezzuy, tettwaxzan deg wallay. D anect-a i tt-yeğġan tuzzel, tasut tettağġa-tt i tayed armi i ay-d-tewweḍ ar tizi n wassa, akken i d-yenna Mouloud Mæemri: “*tettruḥ seg yimi n wa yer wa war tira*”¹

Tasekla d tayerma n uyref, d lemri n tmetti taqbaylit ney n yimaziyen s umata, acku d nettat i ay-d-yettaken tugna yef wayen yettidir umdan seg zzman aqbur, tebna yef tektiwin i d-yessugun deg tudert-is.

Tasekla taqbaylit yas akken ur terfid ara tira seg zik, maca ugent deg-s tewsatinn; am tamedyazt, timucuha, isefra,...atg. Agbur n tewsatinn-a d udem n tmetti taqbaylit, d ccawat n yimdanen i tent-iḥerzen, anda fkan azal meqqren seg zik ar tizi n wassa. Akken i tettwassen dayen tmetti taqbaylit s usiwsee-ines deg usnulfu d usemres ugar n yiwet n tawsit, imi yal tawsit s wazal-is, d twuri-ines . Nextar ad nesnefli deg tezrawt-a tawsit yella deg tudert n yal ass n umdan aqbayli, am urgaz am tmeṭṭut, am ubesṭuḥ am umeqqran, tin umi neqqar « Tamacahut ».

Tamacahut d tawsit gar tewsatinn n tsekla taqbalit tamensayt. Teṭṭef amkan d agejdan deg tmetti taqbaylit, d allal n usegmi d uebbi yigerdan, yes i yessawaḍ umsiwel izen i ureşşi n yimenzayen n tmetti am taqbaylit, tirugza, tabyest, laşel, ...atg. Akken i d-yenna Haddadu M.Akli : « *tamacahut maci d tukksa n lxiq ney i usedhu n warrac, tamacahut d allal n usiwed n tmussniwin, d allal n uselmed n yilugan d yişuḍaf, d targa s wayes i d-yessawed ugdud inedruyen mucaen deg umezruy-is* ». ²

Ilmend n wazal i tesæa tmacahut deg tmetti taqbaylit d tuget n yiferdisen-is yesæan assay d yidles akked tesnilesmettit , next ad nexdem tasleḍt taasnazamulnt i snat n tmucuha yellan deg wammud n Auguste Moliéras³, yiwet azwel-is « *Izem, uccem , asedun d lewḥuc akk* », tayed isem-is « *Amek armi yuyal Sibus d agellid af yifrax* ». Tazrawtneḥ d tiriit yef yisteqsiyen-a i d-nesbedd deg tazwara :

1- Dacu i d izamulen i yellan deg tmucuha n wammud n Moulieras?

¹ Mammeri, M : Culture savante et culture vécue. Ed. Tala, Alger.1991.p.44

² Haddadou M,A : Introduction à la littérature berbère. Ed.HCA. Alger. 2009.p.111.

³ Auguste Moliéras : Légendes et contes merveilleux de la grande Kabylie. Paris Ernest Leroux editeur. 1893

Tazwert tamatut

2- Dacu i d azal n yizamulen-a?

3- Dacu d assay yettilin gar uzamul deg tmacahut yer tilawt?

Tazrawt-nney tebda yef krađ n yihricen, deg uđric amenzu d tizri, ad yili deg-s wayen yerzan tabadut n tmacahut amek tebna d wamek tettili tesleđt-ines ; ađric wis sin d win yerzan tasnarrayt, deg-s ad d-nessegzi tarrayin d tfukas i neđfer deg leqdic-a. Ma deg uđric aneggaru d tasleđt n tmucuha d yigemmađ i d-nessufey seg-sent.

Aḥric amezwaru: Tizri

Aḥric amezwaru : Tizri

Tazwert

Deg uḥric-a amezwaru, ad d-nawi awal yef tmacahut s umata d kra n tmuyliwin d tarrayin i d-fkan yizrayanen yef ššenf-a “tamacahut”. Sin akkin , ad d-nawi awal yef tmacahut taqbaylit, ad neereḍ ad tt-id-nesbadu. Rnu yer waya, ad d-nefk d acu n tulmisin d twuriwin i tesēa akked tyessa-ines.

1. Tabadut n tmacahut

Tamacahut d tawsit gar tewsatn n tsekla taqburt tamensayt, d aḍris n tesrit, d ayezzfan, nettales-itt s timawit s umata, yeččur d asugen. Tamacahut d allal n usedhu, amakken i tettili d allal n usiwed n yizen yef urešši n yimenzayen n tmetti. Ugtent tezrawin d yinezrayen i ixedmen yef tmacahut, mgaradent dayen tmuyliwin-n sen yef tbadut d twuri n tmacahut.

Yer Haddadu M.A: “*Tamacahut tayerfant d tawsit n tsekla tamaḍalant, d nettat i d taqdimt akk gar tewsatn n tsekla.....Dayen ibanen tamacahut d allal n usedhu, seg zik teskanay-d axemmem d wumyiten n umdan. allal n uselmed n yisudaf n tmetti akked uḥraz n umezruy-ines.*”¹

Tamacahut d tawsit n tsekla tamensayt timawit, yas akken nulfant-d kra n tmucuha deg tsekla yuran. Tesēa azal d ameqqran yer Leqbayel, tewwi amur n yizem gar tewsatn n tsekla taqbaylit tamensayt, tella s tuget deg yidles-n sen ayerfan am wakken i d-tura C.L.Dujardin: “*Timucuha tḥfent adeg s wazal-is deg*

¹ Haddadou M,A « Le conte populaire est le genre littéraire le plus universel, c’est sans doute aussi le plus ancien.....Loin d’être un divertissement pour enfant, le conte a été longtemps un véhicule de croyances et de mythes, un moyen d’enseignement des règles et des lois, ou encore le canal par lequel un peuple consigne les événements les plus marquants de son histoire. » Introduction à la littérature berbère, Ed HCA, Alger , 2009, p111.

Aħric amezwaru : Tizri

yidles amensay n Leqbayel..... Deg tsekla timawit s tesrit, timucuha deg tmurt n Leqbayel d tawsit yufraren.”²

2.awal n yezrayanen yef tmacahut sumata:

2.1- VladimirPropp:

Vladimir Propp seg yimusnawen n Rrus,d amnadi i yettnadin deg uyerbaz i wumi qqaren « imsula n Rrus» .Anadi-ines yettuneħsab d tagejdit n tarrayt tamaynut i tesleđt n yeđrisen iyerfanen n Russ, tazrawt-a tbedd yakan yef tezri tayessant tagelmant, «Tamacahut d tyessa ,d tiskiwt, tuddis nezmer ad tt-nsefruri ad nekkes assayen icudden gar twuriwin»³.

V.Propp,iselmed «l'ėthnologie» di tseddawit n «Leningrad»,deg useggas n1964,yura-d adlis « les racines historique de conte merveilleux».V.Propp d netta i yesbedden tarrayt tamsukant asmi i d-yufa tella yiwet n tisekkiwt tuddist, tagejdant deg tmacahut n Rrus ,mi yexdem tazrawt-ines di tektabt «morphologie du conte» i d-yessufey di taggara n lqern 20 . Anagmay-a yesbadu-d awal-a «Morphologie » mi d-yenna lmeen-as « d tazrawt n talyiwin» ikemmel deg wawal-is mi d-yenna «yiwen ur yerri lwelha-s yer usbadu n «morophologie du conte» xas ma yella di tayult n tmacahut tayerfant tzemređ ad d-tgeđ tazrawt , d tguri n yisudaf ara yesselħun tiskiwt»⁴.V,Propp yettwali d akken tawuri ħur-s d tigawt, d nettat ara yesselħun iwudam yellan dixel n tmacahut mačči d iwudam ara yesselħun ney ara d-yesbegnen anect-nni.V.propp deg udlis-is «Morphologie du conte » anda id yefka 31 n twuriwin .Akken dayen nezmer ad d-nini tiwuriwin akk ur tbeddilent ara ad tent-id-naf di yal

tamacahut, maca tiwuriwin-a di tmacahut yella wanda ad yili seg-sent d tinabayin(absent) akken i d-yenna V.Propp: «Ayen yeenan tagruma n

² C.L.Dujardin, « En effet, les contes paraissent avoir une place très importante dans la culture traditionnelle kabyle..... Parmi la littérature orale en prose, les contes sont en kabylie un genre pratiquement unique. » Le conte kabyle étude ethnologique, 1991, p22.

³ V.Propp. Morphologie du conte. Traduction. Ed Seuil Paris p36-74

⁴ Idem. P74-78

Aħric amezwaru : Tizri

twuriwin-a Yessefk ad tezređ d akken tamacahut ur d-ttmuddu ara akk tiwuriwin, lamer anecta mačči d ayen ara ibedden deg yisudaf n umseđfer-nsent»⁵.

V.Propp akken id-yenna :«Tamacahut tbeddu s wayen ur nelhi, anda amnamar ad yexdem ayen n diri i yiwen n umdan akked twacult-is ,d ayen ara yeğğen asad ad yeffey seg uxxam dina ad yemlil amalal ara as-d-yefken afus n lemewna, akken ad ikemmel abrid-is, syin ad as-d-yas umennuy akked umnamar, syin akkin ad yuyal wasad yer taddart-is,anda ara yexdem ayen i as-yettunefken,ad yezweğ ney ad yuyal d agellid,...»⁶.

V. Propp: yexdem yef yiwen n šsenf n tmacahut (tamakunt) yekkes-d talya-ines yufa dayen ayen id-yettuyalen d tawuri yebna tazrawt-is yef krađ n yimenzay:

- a. Zemrent ad ilint alamma d 31 n twuriwin.
- b. Amsedfer n twuriwin d yiwen yeedel akk di tmucuha.
- c. Amenzay wis krađ isemma-ament tignatin n tigawt (Spherdaction).

Propp di tezrawt-is ur inuda ara anwa id-yehkan tamacahut, melmi tedra, s tezri-ines yebda unadi yef tezri ileħhun akk yef tenqqisin gar-asen (Genette,Greimas,Philippe,Bremand,Barthes).

2.2- Julien Algirdas Greimas:

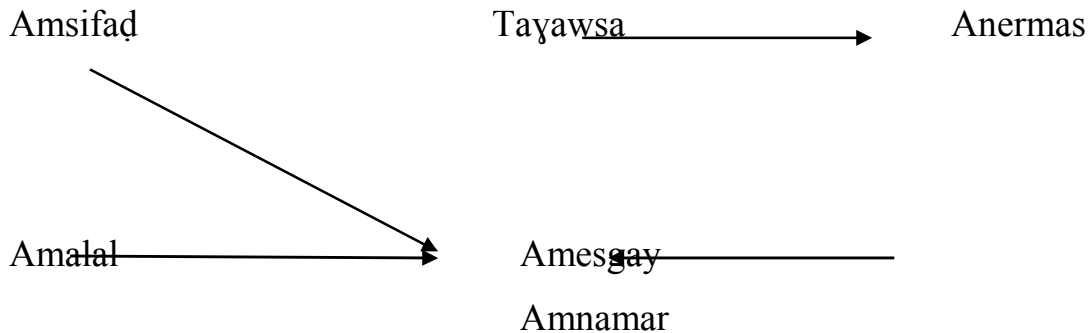
M.A.Salhi d yiwen seg yimyura id-yemmeslayan yef wayen i yexdem Greimas yenna-d deg wawal-is «D lqaleb ayessay id- yewwi Greimas akken ad yessefhem tigawin n yimigwan d wamek bnant tunqisin azenziy-ayi yebna yef setta n yemesgan, yal sin d tayuga, yal amsag yemgarad yef wayeđ ilmend n twuri-ines di teħkayt: amsifad,

⁵ Idem. P70

⁶ Idem 74-78

Aħric amezwaru : Tizri

anernas/amgay, tayawsa/amalal, amnamar...»⁷ Azenziy-is:

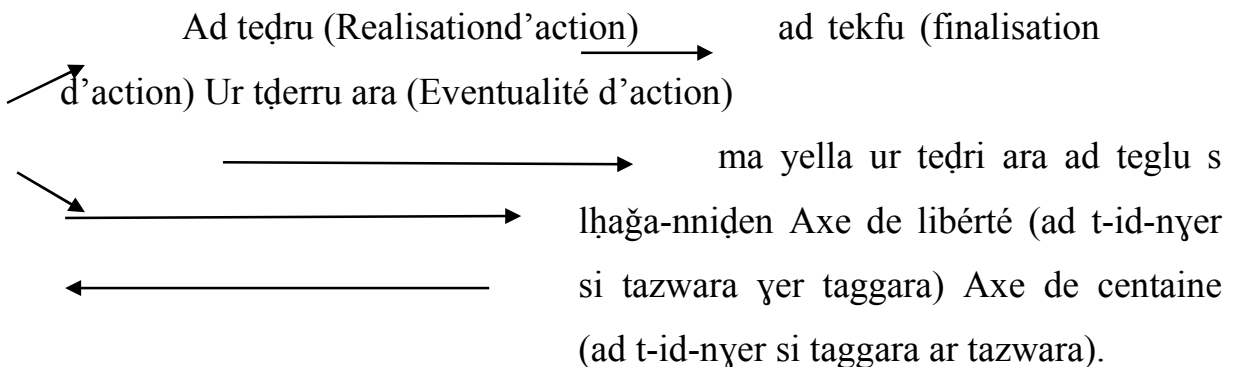


Greimas yettwali yal amesgay (Actan) yezmer ad ilin deg-s atas n yimesgan, yerna yezmer ad yili d tayawsa tamadwant, d aḍu, d iṭij, d agu, mačči d amdan kan yezmer ad yesεu rruḥ yezmer ala.

2.3- Claude Brémand

yettwali amsedfer-agi n twuriwin ur yesεi ara azal, yerna ur nezmir ara ad tent-nexdem yef šsenf-nniḍen n tsiwelt am: ungal, tullist...atg. Yef ayagi yefka-d yiwen n uzenziy yemmal-d yes-s di tunqist llan sin yimenzayen:

- a. yal tagnit ttuqtent deg-s tegnatin n tigawt, tigawt-ayi tezmer ad teḍru tezmer ur tḍerru ara (Eventualitéd action).



- b. Amenzay wis sin: processuce d'amilioration (ad teqeed lihala wayeḍ ad texser lihāl-s.)

⁷ Salḥi M.Akli. asegzawal amezzyan n tsekla. Ed L'odysee. Tizi-ouzou. 2012

Aḥric amezwaru : Tizri

3- Tayessa n tmacahut

3.1-Azenziy amsagan

Azenziy n yimigan, yeskan-d udmawen akked yiswi agejdan yettilin deg uḍris ullis ayen yecban tamacahut. Azenziy-agi yemmal-d tawuri i sean merra yiwudam ittekin deg uḍris (d iyallen isedduyen ullis) akked tyawsa ney iswi agejdan n uḍris.

Imusnawen n tsekla sersen sdis n yiyallen deg uzenziy yal wa yef laḥsab n twuri-is. Deg-s ad naf :

- a. **Asaḍ:**dawadem agejdan. Fell-as ibeddent tigawin n wullis. D netta ara yessawḍen ad d-yawi tayawsa ney ara yessawḍen ar yiswi.
- b. **Tayawsa ney Iswi:** dayen iyer ara ad yaweḍ wasaḍ. Yezmer ad yili d tayawsa yef yetnadi wasaḍ, ney d amdan, d ttar ad t-yerr, d tayri n tmeṭṭut, d agerruj, d tilelli, d nnif...
- c. **Amazan:** D netta ara yaznen asaḍ ad yeg tigawin ilaqen iwakken ad yaweḍ yer yiswi; Yezmer ad yili d asaḍ s timmad-is, ney dayen yetthulfu ama d laz ama d tayri... tikwal ur tzemmed ara ad t-tebḍuḍ ney ad tssemgirded gar-asen acku asaḍ yezmer ad yesu snat n twuriwin, yettili d udem agejdan, d amazan deg yiwet n tegnit.
- d. **Anermas:** D win ara yesfaydin seg tigawin n wasaḍ. Amedya yezmer ad yili dasaḍ s timmad-is ney d amazzan...
- e. **Amalal :** d awadem ara yefken afus n talelt i wasaḍ, yezmer ad yili d amyaz azemni, tayemmat, aseḥḥar...
- f. **Amnamer:** d win ara d-yeffyen mgal asaḍ (ad as-id-yezg d ugur akken ur yettawed ara yer yiswi-s).

3.2-Azenziy n wullis:

Tayessa n tamacahut tebḍa yef kraḍ n tegnatin ney n

Aḥric amezwaru : Tizri

waddaden:

a-Addad n tazwara

D tazwara n wullis, qqaren-as dayen addad n talwit, acku kra ur yeḍri. Deg waddad-a yettili uqlam ney assisen n wudmawen d wadeg akked wakud. S umata d tagnit n talwit yersen kra ur yeḍri deg-s. Akken ad bdunt tigawin, yesfek ad d-yennulfu uferḍis d amynut ara d-yesslalen uguren.

b-Addad n tigawin

Deg waddad-a ad d-naf:

-Aferdis n urway: dayen ara d-ikecmen yer tegnit, ad ibeddel udem i tegnit-nni n talwit n tazwara, s wawal-nniden ad yesluy tagnit.

-Tigawin: segmi ara yerwi wudem n talwit-nni n tazwara ney segmi ara ad d-yennulfu umaynut, ad yebdu ḍerru n tigawin.

-Tifrat n ugur: deg-s ad keffunt tigawin. Deg-s ad yili uferḍis-nniden d amaynut ara d-yefken tagnit-nniden n talwit, dya ad yefru wugur.

c-Addad n taggara

Taggara n wullis ney taggara n tesrit tezmer ad tili s wudem yelhan ney s wudem n diri. Deg-s tagnit ad tuyal ad ters, ad fakkent tigawin.

Timucuha s umata d tid yesεan talya tayeẓfant imi ugent deg-sent tedyanin, tesεa atas n yiwudam.

4- Tamacahut taqbaylit

Llan atas n yinagmayen i d-yefkan tamuylin-sen yef tmacahut taqbaylit ama d iberraniyen ama n tmurt n leqbayel.

4.1- yer yinagmayen iberraniyen

a. **C.L.Dujardin**; seg tama tefka-d tamuylin-ines yef tmacahut tenna-d:

Aħric amezwaru : Tizri

“tamacahut seg zaman aqbur i tettwassen yer wegdud aqbayli...d tin yesεan azal d ameqqran deg uxxam aqbayli ssemrasen-tt deg tudert-nsen”⁸.

- b. **Savignac**; seg tama-s yettwali “timucuha d tazuri mačči d ayen yettunefken i menwala, maci d ayen yezmer ad tt-yelmed yal yiwen, tettas-d d tikti i d yettufermen s lebyi i d-yekkan berra i tilawt. Lħerfa-ya d tikti i d-yettwaznen i lal n tmucuha, am tikti tasefrant id-yettwaznen i umedyaz”⁹.

Dayen tamacahut taqbaylit tessexzan atas n tigawin d yinnan inašliyen, imi tecba lmexzen yeččuren d cfawat tilqayanin n uyref, ney d tamyart i deg i d-ttbanen wansayen d tikta tilqayanin n ugdud d tmetti.

- c. **Henri Basset**; anagmay-agi yettwali d akken “yal taddart deg tudrin n tmetti taqbaylit seεεunt yiwet n temyart ara yilin d tamsiwelt. Tamsiwelt-agi ad tili d tin yesεan cfawat, akked tmussni, d cbaħa n yinnan”¹⁰.

4.2-Ƴer yinagmayen n tmurt n leqbayel:

- a) **Allioui.Y**; yefka-d awal yef tmacahut taqbaylit inna-d “tamacahut taqbaylit teskanay-d tilawt taseklant, d aya i tt-yerran d talqayant, i as-yefkan tamuƳli d tagraylant”¹¹.

- b) **Salħi.M.A**; Ƴur-s “tamacahut d ssenf n tsekla tamensayt, d tawsit n tsiwelt, tamacahut d ssenf n tsekla i d-ttawin s timawit Ƴas akken iseggasen-a ineggura nulfant-d kra n tmucuha s tira”¹².

⁸ C.L.Dujardin. le conte Kabyle étude ethnologique. 1991. P22-23

⁹ Savignac. Conte Kabyle de Kabylie. 1978. P217

¹⁰ Henri Basset. Essai sur la littérature des berbère . 1920. P482.

¹¹ Allioui.Y. contes Kabyles. 2007. P75.

¹² Salħi M.Akli. 2012. P55

c) **Haddaddu .M. A;** yenna-d “tamacahut tayerfant d yiwet seg tewsatn n tsekla yettwassnen deg umaḍal seg zik melba ma nettu d akken tamacahut tayerfant tettuneḥsab d yiwen n walal n uselmed n yisudaf d leqwanen¹³

5-Tiwuriwin n tmacahut taqbaylit

Akken i d-nessegza deg tbadut, inmezrayen mxalafen yef twuriwin n tmacahut. Deg tsekla taqbaylit, timucuha ttfent amkan wessiɛen, aya s twuriwin tilqayanin i tesɛa, nezmer ad d-nsegzel tiwuriwin-ines deg wayen i d-iteddun

5.1-Tawuri tanmettit

Tulsa n Tmacahut d tagnit n temlilit n twacult, n ujmaɛ n yimdanen acku maci d ayen i yezmer ad yexdem umdan iman-is, tamacahut tesra i win ad d-yalsen d yimsefliden ara d-yeslen. Rnu yer waya, d allal n usedhu, ladya i warrac ibestah.

5.2-Tawuri tasensegmit

Tamacahut yas tessedhay, yas teččur d asugen, maca tesɛa iswi, yella deg-s yizen . Nettaf deg-s timsirin n ddunit, tesselmad imenzayen n tmetti, tettebbi amdan . Tamacahut tessemgirid gar wayen yelhan d wayen n diri.

5.3-Tawuri tanfalant

Tamacahut d tagnit n usenfali yef yiḥulfan n umdan d wayen yettidir. Tettawi-d yef waṭas n yisental, am lhif, tayri, ccer, lxir, tagmat,....

5.4-Tawuri tanmezrayt

¹³ Haddadou M.Akli. Introduction à la littérature berbère, 2009, p111

Aḥric amezwaru : Tizri

Tamacahut d tawsit taqburt, tettak-aḡ-d tikti yef umezruy d tudert n tasutin ieddad.

6-Tulmisiin n tmacahut taqbaylit

Tamacahut d udem n tzuri i d-yewḍen s timawit, tuy amkan s tehri deg tmetti taqbaylt tamensayt. Tesɛa kra n tulmisiin i tt-yessemgiriden yef tewsatinniden. Seg tulmisiin i tesɛa, ad d-nebder:

6.1-Timawit

Tamacahut s umata tettili d aḍris n timawit, yella-d iwakken ad as-netteawad, yerna ad as-nesmuzgut.

6.2-Tinfaliyin n tazwara d tagara

Tamacahut temgarad yef tewsatinniden, imi tesɛa tinfaliyin n tazwara d taggara. Ur nezmir ara ad d-nales tamacahut mebla yes-sent, d nutenti i d tulumist tagejdant n tawsit-a, trennu-as-d cbaḡa d lebyi akken ad as-nsef. Ula d imsefliden ḥemmlen ad asent-slen.

6.3-Asugen

Gar tulmisiin tigejdanin n tmacahut d asugen. Tamacahut d allal n usedhu, yef aya i yella deg-s aḡas n usugen, ama deg yinedruyen ney deg yiwudamines.

D amedya kan, llan yiwudam i d- yettuyalen deg tmacahut taqbaylit, am “wayzen, tteryel,...” d iwudam isugnanen, ulac-iten deg tilawt.

6.4- tawsit war ameskar

Berra i tmucuha i d-yennulfan deg tsekla tamirant yuran (ameskar yettwassen), ameskar ur yettwassen ara deg tmucuha timensayin, tasuta tettaḡ-

Aħric amezwaru : Tizri

tent-id i tayed war ma bedren-d anwa i tent-id-yesnulfan, yef aya I as-neqqar tawsit war ameskar.

7- Adeg d wakud deg tmacahut taqbaylit

7.1-Adeg

Ur nezmir ara ad d-nemmeslay yef usentel icudden yer tmacahut war ma nemmeslay-d yef wadeg. D adeg i d-yemmalen anida i đerrunt tigawin n tmacahut, yezmer ad yili d adeg n tilawt ney d adeg asugnan.

Salhi M.A, yesbadu-d adeg d aferdis deg tesleđt n tsiwelt , d adeg I d-yemmalen anda đerrunt tigawin.

Seg tama-nniđen, Dujardin C.L temesslay-d s telqey yef usentel-a deg udlis-is “le conte kabyle, etude ethnologique” . Tebđa adeg d iħrien, amezwaru d amađal ddaw n tmurt, wis sin d amađal nnig n tmurt.

S wudem amatu, nezmer ad d-nini d akken adeg deg tmacahut taqbaylit yebđa yef sin:

a-imukan isugna: d imukan yeffyen tilawt, maca mi ara kfunnt tedianin, assađ yettuyal-d yer wadeg n tilawt.

b-imukan n tilawt: d wid ideg nettidir , nzer-iten, nettaf-iten deg tmurt n leqbayel, am:

b-1-Taddart: d agraw n yixxamen, tejmeε-d atas n twaculin, yezdi-ten wassay n tegmat d lqerb.

b-2- Tala: d amkan anda i d-nettagem aman, yal taddart tesεa tala ney tiliwa.

b-3-lyaba: d adeg i yettilin deg tuget n tmucuha, deg-s i đerunt ħawla n tigawin n tmacahut, ladya tid yerzan amdan d yiyersiwen,

Aḥric amezwaru : Tizri

7.2-Akud

Deg tmucuha n leqbayel, akud yebḍa yef sin, yezmer ad yili d arbadu , ur yettwassen ara, yezmer ad yili dayen yettwassen.

a-Akud arbadu: yiwen ur yezri anwa ass, ney ayyur, ney tallit ideg ḍerrunt tigawin n tmacahut iwumi nesla. Ulac d acu i d-yeskanaen aya, ama syur anallas, ney deg ugbur n tmacahut-nni. Tallit tikkwal tettbin-d deg ka n tmucuha. Amedya: “ *asmi i tessawal ddunnit, zzman n Yehya Laya,...* ”

b-Akud yettwassnen: ilmend n ugbur n tmacahut, nezmer ad nelem s tiram n wass akked tsemhuyin ideg ḍerrut tigawin. Llan wawalen i d-yeskanayen aya, am:

-ssbeh zik, tmeddit, lecca,...

-deg wussan n ccetwa. deg unebdu,

Llant dayen tenfaliyin d kra n yimyagen d-yeskanayen tiram n wass d tsemhuyin war ma nebder-itent-id, am:

-kkren-d (d amyag i d-yeskanayen tiremt n sssbeh), *iruh ad igen* (d amyag i d-yemmalen tiremt n yid),...

-yeḡḡuḡeg lhal(d tanfalit i d-yemmalen tafsut), *semmed lhal mlih, yenya-t usemmid*(d tanfalit I d-yeskanayen tagrest),...

8-Iwudam

Ilend n tezrawt i yexdem M.A.Haddadou (Introduction à la littérature berbère, p136), iwudam tuget-n sen war ismawen, sawalen-asen ilmend n wadeg-n sen deg tmetti, ney lxedma-n sen d twuri-n sen. S umata yettili:

-Agellid ney sselṭan

Aḥric amezwaru : Tizri

-Mmi-s ney yelli-s n ugellid

-Ilemzi/tilemzit

-Tameṭṭut n baba-s

-Takna

-igujilen

Kra n yiwudam ttaddamen isamwen iḥerfiyen am “ Eli, Eica,...”. Yal awadem dachu i d tawuri-ines deg tmacahut. Win iyef dewwired tuget n tigawin d assaḍ. Aneggara-a ilmend n Haddadou M.A: “ *Assaḍ yezga yettili d ilemzi ney d tilemzit, dima d alemmas gar watmaten-is. S umata yettili d azawali, maca tikkwal yettaṭaf tugna n ugeldun. Am uzawali am ugeldun, assaḍ yettwaḥqar, yezmer yettwaḥqar, yezmer d agujil, yezmer d ameybun ney lesqen-as kra n taluft n diri.*”¹⁴.

9-Tinfaliyin n tazwara d taggara deg tmacahut taqbaylit

Gar tulumisin tigejdanin n tmucuha n leqbayel d wayen i asent-yettaken ccbaha, d tinfaliyin n tazwara d taggara . Yer leqbayel ulac talsa n tmacahut mebla ma tebdid-tt-id s tenfalit n tazwara, ad d-ṭfak s tin n taggara. Tifyar-a ur seant ara assay d ugbur n tmacahut.

Tafyirt n tazwara yeqqar-itt-id umallas uqbel ad yebdu talsa n tmacahut-is, d tiyri i wid yesmuzguten dakken tebda tmacahut. Tinfaliyin-a mgaradent seg temnaḍt yer tayed, seg umallas yer wayeḍ, anamek-nsent ur t-ssinen ara akk wid d tid yettalsen, d aeiwed kan i asent-teawaden ilmend n tarrayt

¹⁴ Haddadou M.A : «Le héros est toujours un jeune garçon ou une jeune fille,toujours des cadets quand ils ont des frères et soeurs. Ils sont le plus souvent issus d’un milieu modeste mais parfois, commedans notre conte merveilleux, il s’agit d’un prince. Mais pauvreou prince, le héros est toujours démuni : soit il est orphelin, à lamerci de sa marâtre, soit il est pauvre ou encore, comme leprince du conte donné, coupable d’une faute qui le fragilise. » Introduction à la littérature berbère. Ed. HCA. Alger. 2009. P139

Aḥric amezwaru : Tizri

tamensayt n Tulsa n tmacahut. Mulud Mæemmri yura-d deg udlis-ines *Conte berbère de Kabylie*, ilmend n usbadu n tenfaliyin-a, « *macahu ! tellem cahu !* d talya ney d tanfalit ur nettwafham, maca tettili dima mi ara d-nebdu tamacahut » .

Ugtent tenfaliyin n tazwara, tikwal d yiwen wawal, tikwal d tafyirt, ad d-nebder da kra deg-sent.

Md 01

“Amacahu!

Ahu

Win id-yennan ahu ad yaf lhu

Tamacahut-iw ad teṭbee am usaru”

Md 02

“Amacahu!

Rebbi ad tt-yesselhu

Ad tt-yerr amzun d asaru”

Awal “amacahu” yettuḡal-d deg yal tanfalit, ur nezmir ad t-nekkes , yettεawad-d deg yal tazwara n tmacahut, ur yettbeddil ara. Ad naf dayen awal “ahu” am wakken d tiirit i tiyri ney i usiwel n umallas.

Tifyar n taggara am tid n tazwara, mgaradent seg temnaḡt yer tayed, maca iswi-nsent yezdi. Ugtent dayen tenfaliyin n taggara n tmucuha, gar-asent:

MD 01

« Tamacahut-iw iyzer iyzer,

Aḥric amezwaru : Tizri

ḥkiy-tt-id i uqeššer

A win yufan aæerjun n ttmer

Ad t-yečč akka ma neḥder

MD 02

“Tamacahut-iw asif asif

ḥkiy-tt-id s ddaw n usqif

ufhim ad yissin ad isif

wayeḍ ad tt-yerr deg rrif”

MD 03

Tamacahut-iw lwadd lwadd

ḥkiy-tt-id I warraw n leḡwad”

Yaş mxalafent tenfaliyin-a, maca iswi-nsent yezdi, d ddeawi i rebbi dakken tamacahut ad telhu, ad tessedhu amezzyan d umeqqran. D asirem dayen n lxir d talwit i yimdanen.

Llant kra n tenfaliyin anida anallas icekker-d imsefliden imi yettcebbiḥ-iten s warraw n leḡwad.

Taggrayt

Tamacahut d tawsit i d-yufraren gar tewsatın n tsekla tamensayt i ay-d-yewḍen s timawit, tettuneḥsab d lsas, d tagejdit, d udem adelsan n tsekla tayerfant, tuy amkan s tehri deg tmetti taqbaylit acku tzeddi gar twaculin, sseḡhadent assayen gar yimdanen aya yef leḥsab n twuri tagejdant i tesæa ama deg uselmed, deg ttrebga d uwelleh d wayen-nniḍen, d tagnit ula i

Aḥric amezwaru : Tizri

usedhu , d tagnit anda yettaf ugdud aqbayli iman-is akken ad yessenfali yef wayen yessaram d tukksa n lxiq d wurfan yef wul.

Deg yiseggasen-a ineggura nezmer ad d-nini belli tamacahut deg rrif ur ttuqtent ara twaculin i ten-tid-yettawin deg yixxamen-nsent ,tbeddel tmuyli n tmetti yur-s nnulfan-d wallalen imaynuten i yettfen amdiq n tmacahut akka am tilizri i beṭṭun iεeggalen n twacult. Maca ma nessuk tiṭ-nney ad naf wid yesseḥbibiren yef tmucuha-agi s wallal n tira yellan yer tama n timawit,ttwarunt deg yidlisen akken ur ttruhunt ara deg tatut Md:A.Qebaili yura-d yerna yesnulfa-d timucuha.

Aḥric wis sin: Tasnarrayt

Aḥric wis sin : Tasnarrayt

Tazwert

Tasnarrayt d ul n leqdicat ussnanen, d tin yesean azal ameqqran deg tezrawin, ulac tazrawt tussnant war tasnarrayt. Deg uḥric-a, ad d-nesmekti s tewzel asentel n tezrawt-nney, ad d-nessisen ammud iyef nga tazrawt akked tarrayt n tesleḍt.

Asentel n tezrawt-nney d tasleḍt tassnazamulant n snat n tmucuha yellan deg udlis n Moulieras « *Légendes et contes merveilleux de la grande Kabylie* » ; Paris Ernest Leroux editeu , 1893 . Tixutert n usentel-nney d aseksel n yinumak d wazal n yizumal deg tsekla taqbaylit.

1- Afran n usentel

Afran n usentel n tezrawt-nney yella-d ilmend n sin n yiferdisen, amezwaru d tixutert-is , wis sin d al n uzamul.

1.1-Tixutert n usentel n tezrawt

Uqant mliḥ tezrawin yef teznazamult deg unnar n tesnilest n tmaziyt. Yef aya nextar ad nesεu tabyest ad nexdem yef yisental d imaynuten,ad d-neldi dayen tawwurt i yinelmaden d yimnuda.ad d-nejbed lwelha-nsen. S wakka ad nger abeḥri i turet i tesnilest tamaziyt.

1.2- Azal n yizumal

Timetti taqbayit tbedd yef wawal, ula deg tudert n yal ass nseqqdac atas izumal deg tmeslayt. Azamul yesea azal d ameqqran, nseqqdac-is i usewzel n tmeslayt ugar n unamek akked cebaḥa n tmenna. Akken yettuseqdac uzamul deg tmeslayt n yal ass, yettusexdam dayen s tuget deg tsekla, ladya timucuha, d ayen i ay-yegḡan nextr-it d asentel n tezrawt-nney.

2-Asissen n wammud

Aḥric wis sin : Tasnarrayt

Ammud-nney yettwakkes-d seg udlis i yura Auguste Moulieras deg useggas n 1893, Deg-s 59 n tmucuha i d-yegmer ula d netta deg tmurt n Leqbayel tamnaḍt n At Jennad. Yura-tent s usekkil n tefransit, yeḍfer tarrayt n Hanoteau deg udlis-is « *Essai de grammaire Kabyle* ».

Tazrawt-nney nexdem-it yef snat n tmucuha id-nekkes seg wmmud-a, d tid ad d-nebder uksar-a.

2.1-Tmacahut 01

D tamacahut tis 18 deg wammud n Moulieras, azwel-is: “*izem d wuccen d userdun d lewhuc akk*”. Tebda seg usebter 235 ar usebter 238.

2.2-Tamacahut 02

D tamacahut tis 19 deg wammud nni. Azwel-is : « *Amek armi yuyal sibus d agellid yef yifrax* » Tebda seg usebte 239 ar 241.

3- Beṭtu n umahil

Amahil-nney yebḍa yef kraḍ n yiḥricen.

3.1-Aḥric amezwarru

D aḥric n tizri, deg-s newwi-d awal yef tmacahut. Nefka-d tabadut-is, nsegza-d tulmisiin-is, d yiferdisen yebnan tawsit-a. Amakken i d-nemmeslay dayen yef twuriwin n tmacahut .

3.2-Aḥric wis sin

Deg uḥric-a wis sin, nemmeslay-d yef tesnarrayt yerzan tzrawt-nney. Deg-s nsegza-d timental n ufran n usentel, asissen n wammud, tarrayt n tesleḍt, d wamek yebḍa umahil-nney.

3.3-Aḥric wis kraḍ

D aḥric aneggaru, deg-s nexdem-d tasleḍt n wammud. Tasleḍt tella-d yef yizumal-a:

Aḥric wis sin : Tasnarrayt

- Izem
- Uccen
- Ijider
- Aserdun
- Inisi

4-Tarrayt n tesleḍt

Akken ad nexdem tasleḍt ilaq ad nefren tarrayt ara ay-yeldin tawwurt, tarrayt-ayi d tin n C.L.Dujardin , ihi anegru-aya gar wid ixedmen tazrawt yef tmacahut taqbaylit tejmeε azal n mraw n tmucuha, deg temnaḍin n laqbayel deg udlis-is (Le conte kabyle étude ethnologique) Texdem leqdic deg wayen yerzan tasleḍt tasnazamulant n tmacahut, d tigawt tagejdant akked wazal-is deg uḍris, d wamek id yettili usemres-is deg tmacahut .

5-Turdiwin

-Deg tmucuha n wamuḍ n Moulieras ad naf atas n yizamulen i yettusxedmen am yiwersiwen d yismawen n yimukan ...atg

-Izamilan-a seṇan azal meqqen ad d-nebder kra deg-sen :

- Izamulen deg mucuha n Leqbayel s umata d iwersiwen.
- Yessishil i yimayri akken ad yefhem izen n tmacahut , irennu-as cebaḥa i tmacahut ...atg
- Yettili wassay gar uzamul deg tmacahut yer tilawt acku deg tilawt. Yaṣ izamulen d iwersiwen, maca skanayen ayen yettidi umdan d wamek i ilaq ad imge timsal. Izamulen ttilin d aselmed ney d aglam .

Taggrayt

Tura mi nekfa aḥric-a n tesnrrayt, ad nekcem srid yer uḥric aneggaru, win ideg ad nexdem tasleḍt i yizumal yellan deg snat n tmucuha iwakken ad d-nerr yef yiseqsiyen n ugnu.

**Aḥric wis krad: Tasleḡt n yizumal n
wammud**

Aḥric wis kraḍ : Tasleḍt

Tazwert

Deg uḥric-a wis kraḍ, ad nexdem tasleḍt i yizamulen n wammud-nney. Deg tazwara, ad nebdu seg yinefkan n tmacahut tamezwrut “*izem d wuccen d userdun d lewḥuc akk*”, ideg i d-nekkes ukkuḍ n yizamulen; *izem, asedun, uccen, inisi..* Sin akin, ad nesleḍ tamacahut tis snat « *Amek armi yuḡal sibus d agellid yef yifrax* » . Da, nessuffey-d yiwen n uzmul kn, d *ijider*.

Yer taggara ad d-nerr yef yiseqsiyen n ugnu, ad nwali tidet ney leḡlaḍ n turdiwin-nney.

1-Tasleḍt n yizamulen n tmacahut tamezwarut

Deg tmacahut-a, nessukkes-d ukkuḍ n yizumal iyef ad neg tasleḍt tassnazamulant.

1.1-Inisi

Inisi d ayersiw asuṭṭad yetṭafaren tawacult n tnusa, yeggan deg tegrest yettaki-d deg tefsut. Aazagur-is dlen-t isennanen, yesæa azal n 19 isuntimen deg lqedd, Yetett tibekkwini d iyerdayen yettnuy ula d izerman, maca ula d imyan d igumma, mi ara iḥuss s yimihi yeqreb yur-s yettuḡal d takurt, dya isennanen-is ad ḥarben fell-as.

Tawtemt n yinisi tessrusay gar n 1 d 4 n yiqzizen deg wakud n tadist yettatafen 40 n wussan, Tettarew yiwet n tikelt deg useggas, Gar n Yulyu yer ctenber

Inisi d azamul rrzana, d tissas, d win id-yettaken tamussni, d tsirit (la sagesse), deg tmucuha n leqbayel inisi dima yettili, d awadem agejdan, yettnamar uccen yettqabal tihila-ines, nezmer ad d-nini d lewzir n sseltan (izem).

Deg tmacahut izem uccen d userdun inisi yerra-d kan yef usteqsi n yizem, yef waya ur d tban ara tazzeyt-ines deg wadeg-a, yas akka, maca dima inisi yesæa amkan-is seg tmucuha n leqbayel.

Aħric wis krađ : Tasleđt

1.2-Aserdun

Aserdun d aýersiw aregnan seg tegmart d uwtem n weyyul, Aserdun yettafar tawacult n igmariyen, Dya Aserdun iteddem igelman (şşifat) n wayis d weyyul acku aserdun yuddes (igder), gezzil yerna yettazal mlih, yattawed alamma d 180 cm d tekmel, ma deg lmizal yezmer ad yettef alamma d 450 kg.

Aserdun d azmul n tezmert tiħerci, lemyawla akked ssyasa, imi deg deg tuget n tmucuha aserdun yettili d win yettmuddun afus n tallelt i wiyad.

Deg tmacahut n userdun akked yizem, aserdun isbeyyen-d tiħerci-ines, akked d tezmert-ines, imi seg tama yerra-d yef usteqsi “aniwa id-baba-k” s useqsi nniđen, rnu yer waya ur yelli ara d win iyeben yer umennuy, yessexdam allay-is imi yettqis timsal uqbel ad yexdem kra, akken id-tban tezmert-is ma yewwet izem yernat.

1.3-Uccen

Uccen d aýersiw ameččaksum yettafaren tawacult n Taydiyyin. Yettidir deg yigrawen meqqren, SegTanzanya yer Sudan d Maşer, Libya, Tunes, Tamurt n lezzayer, Senigal deg Tefriqt

Uccen d aýersiw itetten aksum, Yegguni yef iyerdayen, izerdiyem d yebzaz, yezmer ad yettef gar 38 alamma d 77 kg, yettazal azal n 65 ikilumitren deg tamert.

Uccen d bab n thila d txidas, yeččur d tiħerci, maca tiħerci-ines ur t-tessufuy sani dima yettyima-d deg yiyeblan d wuguren, akken day i tesseqqdacen leqbayel deg tmucuha d teħkan akken ad mmeslayen yef umdan ayeddar, ihi aneggaru-a d azmul n txidas d tkerkas, tiħerci akked tuggdi.

Deg tmacahut yezri, uccen yella yedda d yizem akken ad ččen aserdun, mi iwala teħres tegnit iqeddem izem akken ad iyer tira yellan yef uđar n userdun,

Aħric wis krađ : Tasleđt

imi yezra belli ad t-yewwet userdun, mi iwala izem yexnunes deg lqaea yemmey fell-as yečča-t, ihi uccen d aýeddar d anekkar, ur yesei laman, ur yesei tagmat.

1.4-Izem

Izem d aýersiw aħeccad, yettidir deg tezgi d ameččaksum. D yiwen seg twacult n yimsulal, yettidir d igrawen, iseėėun seg 04 yer 40 n yiqerray, teyzi yezmer ad yaweđ almi d 2.5 n lmitrat, deg laeli iseėėu azal n 1.5 n lmitrat,deg tazza qlil n uýersiw i t-yifen, imi yezmer ad yaweđ 60 km/h. Yesea lğehd meqqren, s uxabbaz-is yezmer ad yerrez iýsan n uýersiw-nniđen n nnican, tuymas-is ğehdent, zemrent ad cergent ad flunt aglim n yal aýersiw.

Tulmisin n tfekka-s fkant-as azal meqqren deg tmetti n yiýersiwen.

Izem d aýersiw yesėan lhiba, tissas, d tebyest, tineggura-agi d tulmisin i iħemmel umdan seant azal ýur-s, ýef waya izem yettuseqdac s wařas deg tsekla taqbayli ladya deg tmucuha.

Izem yezga yettili d awadem, s umata yettili d agellid n lexla.

Izem d azamul n tebyest, tazmert, tamussni dayen n yimezwer ifazen.

Deg tmacahut n yizem aserdun, uccen d lewħuc akk. Izem yella deg-s d agellid ney d lmuđebber, acku d netta i iceyyeen uccen yenna-as: “ruħ yer-d tira yellan deg uđar n userdun”, maca, deg tmacahut-a nezmer ad d-nini d akken uccen yif izem deg tħerci, acku uccen yezra belli ma yella iquerreb yer userdun ad t-id yewwet, dya yenna-as i yizem : “a sidi tira-ihin d tarqaqt, ala allen iğehden ara d-yeyren tira-nni”.

Ihi izem yumen-it iquerreb yer uđar n userdun-nni, yewwet-it-id yer uqerruy-is.

2-Tasleḍt n yizamulen n tmacahut tis snat

Deg tmacahut-a tis snat ad nesleḍ yiwen n uzmul kan , dayen i yellan deg-s, azamul-a d ayesiw iwumi nesswal “Ijider”

Ijider

Ijider ney Igider (Asget: ijudar, igudar)

d tawsit yetṭafaren tawacult n leḍyur, deg-s ugar n 60 n twetmin amur ameqran deg-sent ttidiren-t deg Tefriqt d Asya d Uruppa akken i llan wid yettidiren deg Mqrikan n ugafa

Ijudar teddren s waṭas, Aqerru-nesn d uqamum-nsen meqqr-it, Afriwen-nsen yezzif-it zemrḍn ad frefren yis-sen

Tbennu læecc-is deg isekla yeflalen ney deg yirawen n idurar, Azal ameqran n twetmin n ijider ssrusayent snat n tmellalin deg yal tikkelt, Mi ara ad frurxen yiwen n wefrux itnuḡ gma-s amezyan.

Ijider d bab n tezmert d tissas, ulac win i as-izemren, ssemrasent yemdanen laḍya leqbayel deg tmucuha s waṭas, imi yettawi-d dima yef win ur nqebbel ara ddel d lmenker yetbeddil amkan n temeict, akken ula d ijider yettnadi amkan anida ur yettweḍ ḥed akken ad ybnu læecc-is.

Ijider d azamul n tebyest, nnif, tazmert, d temeict n talwit.

Deg tmacahut n leḍyur ijder yella deg-s imi qrib yuḡal d netta i d agellid n leḍyur maca ikelleḡ-it ssibus, imi yerkeb yef tuyat-is, dya yeffey seg leḍyur yetteic iman-is.

Tasemlilt

Ilmend n tesleḍt n tmucuha-a, nufa-d belli yal ayesiw d azamul iman-is, ur yezmir ara yiwen ad yetṭef amkan n wayed, ḡas kken llant tulmisiin ideḡ ttemcabahen.

Aḥric wis kraḍ : Tasleḍt

Taggrayt n tesleḍt

Nessawed deg uḥric-a ad nexdem tasleḍt i semmus n yizamulen yella deg wammud-nney. Inisi d azamul n rrzna d tiḥerci. Aserdun d azamul n lemɛawna d tsertit. Uccen seg tama-s, am deg tmucuh nniḍen, d azamul n txidas. Izem yeskanay-d tabyest , lḡehd, aqerruy imḍebber. Aneggaru d ijider, aḡersiw-a d azamul n nnif, amdan yettidiren iman-is deg talwit d tmagit iḡehden.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tazrawt-nney tella-d yef tesleđt tassnazamulant n yizamulen yellan deg snat n tmucuha . Akken ad neddu deg-s nebđa-tt d iħricen. Amezwaru newwi-d deg-s timmusniwin tizrayanin yef tmacahut, wis sin d tasnarrayt n umahil-nney. Aħric aneggaru, nexdem-d deg tasleđt n yinefkan.

Iseqsiyen n ugnu-nney d widak-a :

- 1- Dacu i d izamuleen i yellan deg tmucuha n wammud n Moulieras?**
- 2- Dacu i d zal n yizamulen-a?**
- 3- Dacu d assay yettilin gar uzamul deg tmacahut yer tilawt?**

Akken ad d-ner fell-asen, nessumer-d turdiwin-a:

- Izamulen deg mucuha n Leqbayel s umata d iyersiwen.
- Yessishil i yimayri akken ad yefhem izen n tmacahut , irennu-as ccbaħa i tmacahut ...atg
- Yettili wassay gar uzamul deg tmacahut yer tilawt acku deg tilawt. Ʋas izamulen d iyersiwen, maca skanayen ayen yettidi umdan d wamek i ilaq ad imge timsal. Izamulen ttilin d aselmed ney d aglam .

Ʋer taggara n tesleđt, nessaweđ ad d-nesken tidet n turdiwin-nney n tazwara. Tamezwaut, d tidet izamulen deg tmacahut taqbaylit s umata d iyersiwen. Ur nufi ara deg snat-a n tmucuha izamulen nniđen. Tis snat, d tidet takemmalit, imi izamulen ttebbiħen tamacahut, yerna yes-sen i tettiqrib tigzi n unamek d yizen n tmacahut. Ayen yezan turda taneggarut, kifkif dayen tseħħa, imi iyersiwen-nni iseqdac-iten umdan d azamul kan deg tsekla ladya tamacahut iwakken ad yeglem ayen yettidir umdan, ad yesselmed dayen timsal n tudert d wamek ara yeddu umdan.

Nezmer ad d-nini dakken tazrawt-nney ur tessaweđ ara ad d-tetťef akk udmawen n tesleđt tassnazamulant , nessaram ad ilin wiyad ara ixedmen yef usentel-a, ad d-awin amaynut.

Iybula

Iybula

Idlisen

1-Auguste Moulieras, 1893, *Légendes et contes merveilleux de la grande Kabylie*, Paris, Ernest Leroux, Editeur, 28,Rue Bonaparte,28

2-Camile Lacoste Dujardin, 2003, *le conte Kabyle étude ethnologique*, la découverte

3- Haddadou M.Akli, 2009, *Introduction a la littérature Berbère*, Alger, Ed HCA

4-Mammeri Mouloud , 1980, *Machaho contes Berbères de Kabylie*, Bordas

5- Mammeri Mouloud, 1991, *Culture savante et culture vécue*, Alger, Ed Tala

Tizrawin

1-Alloui Yasmina, 2017/2018, *tazrawt n wammud n tmucuha s teqbaylit : aglam d usismel* ,Akatay n Master, Tasdawit n Bgayet.

2- Benaissa Bilal , Hama Fateh , 2019/2020, *Tasleđt n tyessa (abedddel) n yiwet n tmacahut deg wamud n Auguste Moulieras d snat n tmucuha ara d-yettwagemren (krađ n tmucuha aa yilin d yiwet deg tazwara)*, Akaty n Master, Tasdawit n Bgayet.

Tijentađ

Tamacahut 01 ilmend n tira n uselkim

« Izem d wuccen d userdun d lewḥucakk »

Yiwen wass myagaren akk lewḥuc deg yiwen n umkan, nnan gar-asen : “ad nwqem yiwet n tḥerci yef userdun akken ad t-nečč. Ad nemseqsi akk gar-aney yef baba-t-ney. win ara nesseqsi yef baba-s ad yini aniwa id-baba-s. Aserdun-ihin ur d-yeqqar ara elaxaṭer netta baba-s d ijeḍ (ayyul), ad isethi yis-s, ur d-yeqqar ara baba d ijeḍ. Nekkni ad nini gar-aney :win ur d-nenni ara aniwa id-baba-s ad t-nečč”.

Bdan sseqsayen wagar-asen, zwaren deg yizem nnan-as : “a ḥemmi belḥiret, aniwa id-baba-k ? ”, inna-yasen : “D izem”, man uccen, nnan-as : “ a mḥend aniwa id-baba-k ?”, yenna-asen : “ d uccen”, man ijeḍ, nnan-as : “ aniwa id-babak ?” yenna-asen : “ d ayyul”, man azger, nnan-as : “ aniwa id-baba-k : “ baba d azger”, man aḥudiw : “ aniwa id-baba-k ?”, yenna-as : “ baba d aḥudiw.”

Uḡalen yer userdun nnan-as : “ aniwa id baba-k ?”, yenna-asen : “ xali d aḥudiw”, ḍsan fell-as. Ḡḡant uḡalen yer wiyid.

Nnan-as i yinisi : “ aniwa id-baba-k a yinisi ?” yenna-asen : “ baba d inisi”. Uḡalen yer yifker, nnan-as : “ aniwa id-baba-k a yifker ?”, yenna-asen : “ baba d ifker.” uḡalen yer umqerqur nnan-as : “a yamqerqur aniwa id-baba-k ?”, yenna-asen : “ baba d amqerqur.” uḡalen yer cbirdu, nnan-as : “ aniwa id-baba-k ?”, yenna-asen : “ baba d cbirdu.” uḡalen yer yizirdi, nnan-as : “ aniwa id-baba-k ?”, yenna-asen d izirdi.” uḡalen yer wekḥeb, nnan-as : “ a yakḥeb aniwa id baba-k ?”, yenna-asen : “baba d akḥeb.” uḡalen yer wuccay nnan-as : “ a yuccay aniwa id baba-k ?”, yenna-asen : “ baba d uccay.” uḡalen yer yilef, nnan-as : “ a yilef aniwa id-baba-k, yenna-asen : “ baba d ilef.” uḡalen yer weydi, nnan-as : “ a yaydi aniwa id babak ?”, yenna-asen : “ baba d aydi.” Armi id-mseqsan akk gar-asen, uḡalen almi d aserdun nnan-as : “ a yaserdun ahat ad tiniḍ aniwa i d baba-k.” yenna-asen : “ Nekkini qqarey-awen xali d aḥudiw.” nnan-as nekkni nesseqsay yef baba-k mačči yef xali-k.” yenna-asen ihi ! Zret, atan yeḡḡa baba tira deg uḍar-iw, zret tira-nni, ad tafem dinna isem-is.” yenna-as yizem i wuccen : “ yur-k, a Mḥend ! Zer tira-nni deg uḍar-is. ” Iruḥ wuccem, yettxezzir seg lebeid, yenna-as i yizem : “ A ḥemmi belḥiret, iyya kečč iwumi seḥḥant wallen, ad tferzed leḥruf-ayi elaxaṭer lxeṭ-ayi kra yesxerbubec, yerna nekk ur uminey ara allen-iw la tettrawent. yyay tura d kečč ara iferzen leḥruf-ayi.” Yusa-d yizem yettxezzir seg lbeed, yenna-as userdun : “Ruḥed yer sdat akken ad twaliḍ mliḥ.” yusa-d, yeḡḡa-t userdun almi id-iqerreb ad yaweḍ yer yidarren-is ibedd yef

Tijentađ

yidarren imezwura, yewwet-it s yineggura. Imekken-it deg twenza-ines iqleb-it yer deffir. Akken i iwala wuccen izem yeŷli ixebbed, netta yeena-t, yebda-t seg tjeħniđt s wučči, yenna-as yizem :“ ah ! A Mhend, mačči akka i nehder.” yenna-as wuccen :“ Nekk fell-i win yeŷlin, nek ad t-bduy s wučči ; limer d aserdun i yeŷlin, tili bdiy-t netta, imi d kečč i yeŷlin, anef-iyi ad rwuy aksum d zher-iw i yekkren !.”

Tamacahut 01 ilmend n tira n udlis n Moulieras

IZEM D'OUCHCHEN D'OUSERD'OUN D'ELOUH'OUCH¹ AOK

LE LION, LE CHACAL,
LE MULET ET L'ASSEMBLÉE DES ANIMAUX

Ibouass, miagaren aok louh'ouch¹ g ioun oumkan². Ennan bouaigarasen : « Anouk'em iouth [teh'archi³ af ou-serd'oun, ath netch. Anmesek'či⁴ aok bouaigaranar' af bath⁵ nar'. Ouin ara nesek'či⁴ af babas⁵, ad iini anoua ai d' babas⁵. Aserd'oun ahaiin our d ik'kar ara āla khat'er⁶ entsa babas⁵ d'ijjedh, ad' isteh'i⁷ yis, our ik'k'ar ara : baba⁸ d ij-jedh. — Noukni anini bouaigaranar' : Ouin our d nenn ara anoua d' babas⁵, ath netch. »

Bed'an⁸ sek'čain⁴ bouaigarasen. Zouaren d'eg izem, ennan as : « A āmmi⁹ belh'ireth¹⁰, anoua ai d'babak^{5?} » — Inna iasen : « D'izem. » — Ernan ouchchen, ennan as : « A Meh'and¹¹, anoua ai d'babak^{5?} » — Inna iasen : « D'ou-

1. قصى, 4. حرش. — 3. مكان, كان. — 2. وحوش pluriel وحش. — 1. قصى, قصى abrégé de la X^e forme arabe استقصى mis à la II^e forme berbère. — 5. بابا, أبو, اب. — 6. « parce que », arabe vulgaire. — 7. استحي, X^e forme arabe حي. — 8. بدأ. Le د arabe est devenu ذ en zouaoua. — 9. معي avec l'affixe arabe ي, terme de politesse affectueuse. — 10. أبو الحارث, surnom du lion. — 11. Altération de مجد.

chchen. » Ernan ijjedh, ennan as : « Anoua ai d'babak^{5?} » — Inna iasen : « D'ar'ioul. » Ernan azger, ennan as : « Anoua ai d'babak^{5?} » — Inna iasen : « Baba⁵ d'azger. » Ernan âoud'iou¹², ennan as : « Ai âoud'iou¹², anoua ai d'babak^{5?} » — Inna iasen : « Baba⁵ d'âoud'iou¹². »

Our'alen ar ouserd'oun. Ennan as : « Ai aserd'oun, anoua ai d'babak^{5?} » — Inna iasen : « Khali¹³ d'âoud'iou¹². » Dhesan fellas. Edjdjan t, our'alen ar ouiidh.

Ennan as i inisi : « Ai inisi, anoua ai d'babak^{5?} » — Inna iasen : « Baba⁵ d'inisi. » Our'alen ar ifker, ennan as : « Ai ifker anoua ai d'babak^{5?} » — Inna iasen : « Baba d'ifker. » Our'alen ar oumkiraou, ennan as : « Ai oumkiraou, anoua ai d'babak^{5?} » Inna iasen : « Baba⁵ d'amkiraou, Our'alen ar chebird'ou, ennan as : « A chebird'ou, anoua ai d'babak^{5?} » — Inna iasen : « Baba⁵ d'chebird'ou. » Our'alen ar izird'i, ennan as : « Ai izird'i, anoua ai d'babak^{5?} » — Inna iasen : « D'izird'i. » Our'alen ar oukâb^a, ennan as : « Ai akâb^a, anoua ai d'babak^{5?} » — Inna iasen : « Baba⁵ d'akâb^a. » Our'alen ar ouchchai, ennan as : « Ai ouchchai, anoua ai d'babak^{5?} » — Inna iasen : « Baba⁵ d'ouchchai. » Our'alen ar ilef, ennan as : « Ai ilef, anoua ai d'babak^{5?} » — Inna iasen : « Baba⁵ d'ilef. » Our'alen ar ouid'i, ennan as : « Ai aid'i, anoua ai d'babak^{5?} » — Inna iasen : « Baba⁵ d'aid'i. »

12. عود. — 13. خال suivi de l'affixe arabe *ي*.

a. Nom du « renard » chez les B. Jennad qui ignorent le mot *abarar'*. *Akâb* est encore employé dans le Dj. Nefousa, en Harakta, en Chaouia et à Bougie. La forme *ikâb* existe aussi au Dj. Nefousa et à Bougie. Chez les Beni Menacer et à l'Ouârsenis, on trouve *axab* et aussi *ixab* chez les B. Menacer; au Mzab : *itchâb*. Cf. R. Basset, *Loqmân berbère*, Paris, 1890, in-12, p. 296, s. v° K À B.

Armi d msak'čan ⁴ aok bouaigarasen, our'alén armi d'aserd'oun, ennan as ; « Ai aserd'oun, ahath ad' ar' thinidh anoua ai d'babak ⁵. » — Inna iasen : « Nekkini ala aoun ek'k'arer' : Khali ¹³ d'âoud'iou ¹². » — Ennan as : « Noukni la k nesek'çai ⁴ af babak ⁵ mertchi af khal ¹³ ik. » — Inna iasen : « Ihi! Ezreth. Ahayin idjdja baba ⁵ thira d'eg oudhar iou. Ezreth tira cni, atsafem d'inna ismis ¹⁴. » — Inna ias izem i ouchchen : « R'ourek, a Meh'and ¹¹! Zer thira enni d'eg oudhar is. » Irouh' ¹⁵ ouchchen. Ar itskhezzir ¹⁶ em baïd' ¹⁷. Inna ias i izem : « A âmmi ⁹ belh'ireth ¹⁰, iyya ¹⁸! Ketchini, oumi çeh'ant ¹⁹ ouallen, atserzedh ²⁰ lh'arouf ²¹ inna, âla khal'er ⁶ elkhat't' ²² inna kera ikharboubech ²³; ierna, nekkini oudhener' allen iou; la tserount. Iyya ¹⁸ thoura ketchini atezredh; allen ik çeh'ant ¹⁹. D'ketch ara iferzen ²⁰ lh'arouf ²¹ inna. »

Iousa d izem. Ar itskhezzir ¹⁶ em baïd' ¹⁷. Inna ias ouser-d'oun : « As ed ar ezzath akken atsoualidh melih' ²⁴. » Iou-sed izem. Idjdja th ouser-d'oun. Armi k'erib ²⁵ ad' iaouodh izem ar idharen is, ibedd af idharen imzououra, iouth ith s ineggoura. Imekken ²⁶ ith i thouounza, ik'leb ²⁷ ith ar d'effir.

Akken iouala ouchchen izem ir'li, ikhebbodh ²⁸, entsa iâna ²⁹ th, ibd'a ⁸ th i thejah'nit' s outchi. Inna ias izem :

14. اسم, سما. — 15. راج. — 16. خزر, IV^e forme kabyle *tskhezzir*.
 — 17. بعيد, بعد. — 18. آيا. — 19. صح. — 20. فرز, « déchiffrer, distinguer », arabe d'Algérie. — 21. حروف pluriel حروف. — 22. خط.
 — 23. خربش, « griffonner », arabe vulgaire. — 24. ملع, ملح. —
 25. قريب, قرب. — 26. مكن, II^e forme arabe مكن, « atteindre », arabe vulgaire. — 27. قلب. — 28. حبط, « se débattre, être en convulsion », arabe vulgaire; le ط arabe est devenu ص en zouaoua. — 29. عن, « charger, se précipiter sur... », arabe d'Algérie.

« Ah! ia ³⁰ Meh'and ³¹, mertchi akka ai neh'd'er ³¹. » —
Inna ias ouchchen : « Nekkini, felli, ouin ir'lin, nek ath
bed'our' ⁸ s outchi. Mer d'aserd'oun ag r'elin, thili bed'ir' ⁸
th d'entsa. Armi d'ketchini ag r'elin, thoura anef iyi ad'
rouour' ³² aksoum. Ezzahr ³³ iou ikkeren! »

30. يا. — 31. هذر « parler » et, par extension « décider, con-
venir », arabe vulgaire. — 32. روى. En kabyle « se rassasier ».
— 33. زهر « chance, bonne fortune », arabe vulgaire.

Tamacahut 02 ilmend n tira n uselkim

“Amek almi yuḡal ssibus d agellid yef yifrax.”

Asmi i nnan yefrax : “ aniwa ara yuḡalen fell-aḡ d agellid ?” kkren-d akk yifrax mkul yiwen yenna-as :“d nekk”.

Kkren-d akk nnan-as gar-asen : tura, nekkni mkul yiwen ad yini d nekk ara yuḡalen d agellid yef yifrax. Tura, nekkni ad nafeg ḡer yigenni, win yewweḡen ḡer tegnaw d netta ara yuḡalen d agellid. Kkren ufgen. Ssibus-nni ires yef tuyat n ijider ttaelayen, armi eeddan aṭas, ifrax-nniḡen akk uḡalen-d, yeqqim ijider mazal yettaelay yef usawen. Armi id-iwala ifrax-nni akk subben-d yeqqim netta weḡd-s, yenna-asen :“ aqel-i nekk wwḡeḡ ḡer tegnaw, tura d nekk ara yuḡalen fell-awen d agellid.”

Isubbed ssibus yuffeg yef tuyat-is yenna-asen :“aqel-i eedday nnig-wen, ḡurwet ad tyillem iḡeleb-iyi yijider !.” Segmi id-yenna akka ssibus-nni iwala-t-id ijider, imir-nni yeḡsa belli yerkeb yef tuyat-is, wamma abrid amezwaru ur t-iwala ara. Armi d imir-nni id-yewwi s lexber, yeqqim ijider yefqee. Ijider isubb-d, ssibus mazal yettaeli. Imi yeḡra ifrax subben-d akk, ur yeqqim ula d yiwen, yers-d netta dayen. Yenna-asen i yifrax:“yak tella-m teḡrim-d ?” d nekk akk igelayen fell-awen, tura ad uḡaleḡ d agellid fell-awen nekk” nnan-as :“ imi tifeḡ-aḡ tiḡerci, d tamara ad tuḡaleḡ fell-aḡ d agellid.” yuḡal fell-asen d agellid, armi d ccetwa yenna-asen ssibus i yifrax ad tececcem deg ccetwa. Uḡen awal-is, ececcen deg lawan i asen-d-yenna. Ifrax akk messakit ! Win ara ixedmen læecc, yerr tawwurt n læecc ḡer yigenni, Ssibus yettarra tawwurt n læecc-is deg yidis. Armi id-urwen akk yifrax tewwet lehwa, mmuten-asen akk warraw-nsen, uḡalen yefrax qqaren:“rray n ssibus i yefrax yetteeccicen deg lyali.”yeqqim-d akken wawal-ayi, mi ara iḡebber walbeḡḡ yef wiyad, ur yeffiy ara fell-asen rray-nni, yeffey-d diri-t, nnan-as :“ rray n ssibus i yefrax yetteeccicen deg cetwa neḡ deg lyali.” Ifrax tura tteeccicen deg unebdu, uḡalen staxren ssibus deg ugellid, rran lbaz deg umkan-is.

Tijençad

XIX

AMEK ARMI IOUR'AL EÇÇIBOUS' D'AGELLID' AF IFRAKH²

COMMENT LE ROITELET EST DEVENU LE ROI DES OISEAUX

Ass mi is ennan ifrakh² : « Oua ra iour'alen fellar' d'agellid'? » Ekkeren d aok ifrakh². Koull³ iouen inna iasen : « D'nek. »

Ekkeren d aok, ennan bouaigarasen : « Thoura, noukni mkoull³ iouen iini : D'nek ara iour'alen d'agellid' af ifrakh². — Thoura, noukni anafeg ar igenni. Ouin ibbodhen ar thignaou, d'entsaara iour'alen fellanar' d'agellid'. » Ekkeren d, oufgen.

Eççibous⁴ enni iers af thouiath igid'er; ar tsaâllain⁴. Armi d eddan at'as, ifrakh² ennidhen aok our'alen d. Ik'im⁵ igid'er ma zal⁶ itsaâllai⁴ af asaoun. Armi d iouala aok ifrakh² ennidhen ersen d, ik'im⁵ ala entsa ouah'd'es⁷, inna iasen : « Ak'li nekkini ebbodher' ar thignaou. Thoura d'nek ara iour'alen fellaoun d'agellid'. » Içoubb⁸ ed.

1. Le troglodyte d'Europe. سيبوس avec un س initial signifie en arabe d'Algérie « phalaris, plante de marais ». On le trouve aussi écrit par un ص : çibous. — 2. افراخ pluriel فرخ. — 3. كل. — 4. علا, IV^e forme kabyle tsadllai. — 5. اقام, قام. — 6. ما زال. — 7. صبت. — 8. صبت.

Eççibous¹ ioufeg af thouiath is, inna iasen : « Ak'li àddar⁹ d'eg ouen. R'ourouen ama tsir'ilem ir'leb¹⁰ iyi igid'er! » Gimi id inna akkagi eççibous¹ enni, iouala th igid'er. Imiren ih'ça¹¹ irkeb¹² af thouiath is; ouamma¹³ abrid' amzouarou, our th izr ara. Armi d'imir ai as d'iboui lekhbar¹⁴, ik'im⁵ igid'er ifk'â¹⁵. Igid'er içoubb⁸ ed. Eççibous¹ ma zal⁶ itsaâli⁴.

Gimi iouala ifrakh² çoubben³ d'aok, our ik'im⁵ oula d'iouen, imiren iers ed entsa d'ir'en. Inna iasen i ifrakh² : « lak thellam thetskhezziem^{10?} D'nek aok ag âlaien⁷ fellaouen. Thoura, ad' our'aler' d'agellid' fellaouen nekkini. » — Ennan as ifrakh² : « Imi ir' ther'lebedh¹⁰ tih'archi¹⁷, thamara atsour'aledh fellanar' d'agellid'. » Iour'al fellasen d'agellid'.

Armi d'chethoua¹⁸, inna iasen eççibous¹ i ifrakh² : « Atsaâchchem¹⁹ d'i chethoua¹⁸. » Our'en aoual is, âchchen¹⁹ i laouan²⁰ enni g'isen inna. Ifrakh² aok, mesakith²¹ ouin ara iouk'men elâchch¹⁹, ierr thabbourth elâchch¹⁹ ar igenni. Eççibous¹ itsarra thabbourth elâchch¹⁹ is d'eg id'is.

Armi d'ourouen aok ifrakh², thououth ed elheoua²². Emmouthen asen aok ouarraou ensen. Our'alen ifrakh² ek'k'aren : « Errai²³ n eççibous¹ i ifrakh² itsaâchchichen¹⁹

9. عدا, 2^e forme arabe عدى « passer, devancer, dépasser ». — 10. غلب. — 11. حصي « comprendre, savoir », arabe vulgaire. — 12. ركب. — 13. واما. — 14. اخبار pluriel خبر. — 15. فقع « être en colère », arabe vulgaire. — 16. خزر « voir, regarder », arabe vulgaire, IV^e forme kabyle *tskhezziir*. — 17. حرش. En kabyle « ruse ». — 18. شتاء. — 19. عتش, II^e forme arabe عتش « nicher ». En kabyle « pondre, nicher », IV^e forme kabyle *tsaâchchich*. — 20. أن, اوان. — 21. مساكين, مسكين, سكن. — 22. هواء, هوى. En kabyle « pluie ». — 23. رأي, رای.

Agzul

Tazrawt-nney d tin nexdem yef tesleđt tasnazamulant I kra n tmucuha i-d nekkes deg wammud n August Moliéras iwumi Isemma “légende et conte méerveillieux de la grande kabylie”.

Deg tazwara n tezrawt-a newwi-d awwal yef tmacahut d wazal I tessea deg tmetti taqbaylit .

Tamacahut deg tsekla tamaziyt ttwasleđ s wačas n tarayin deg umezruy-is gar-asant taslađt tasnazamulant anda id neddem kra n yizumar deg tmucuha n Moliéras nexdem-asen tasleđt s tarrayt C.L Dujardin.Tasnazamulant tessea azal d wassay meqquer deg tmacahut n leqbayel d tudert n yal ass(timetti).

Deg taggara n tezrawt-nney nexdem tasleđ I yizumal yellan deg tmacahut n wammud n Moliéras,imi nufa-d tuget n yizumal-nni d iyersiwen ihi izumal ttcebiḥen-d tigzi n unamek d yizen deg tmacahut-nni .

Awalen isura:

Tasleđt – tamacahut – tasanazamulant – izumal – timusniwin tiḥrayanin – ammud n tmucuha – tasekla taqbaylit – izen – azamul